

## 诗篇第四十九篇译文对照

### 【诗四十九 1】

〔和合本〕「万民哪，你们都当听这话。世上一切的居民，」

〔吕振中译〕「〔可拉子孙的诗，属于指挥集。〕万族之民哪，你们要听这话；人世的居民哪，你们都侧耳听吧！」

〔新译本〕「〔可拉子孙的诗，交给诗班长。〕万民哪！你们要听这话；世上的居民哪！你们要留心听。」

〔现代译本〕「万民哪，你们要听！世人哪，要留心！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 世上所有的人啊，你们不论贵贱贫富，都要来听我的话。」

〔文理本〕「〔可拉裔之诗使伶长歌之〕万民其听之、普世居民、其倾耳兮、」

〔思高译本〕「〔科辣黑后裔歌，用高音，交与乐官。〕关于这事，请万民都要静听，普世居民，请你们侧耳细听，」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，科辣黑子孙的诗歌。〕万民，你们都要听，世上的一切居民，」

### 【诗四十九 2】

〔和合本〕「无论上流下流，富足贫穷，都当留心听。」

〔吕振中译〕「无论上流下流，富足贫穷，一概要听。」

〔新译本〕「不论地位高低，或贫或富，都要一同留心听。」

〔现代译本〕「无论贫贱富贵，都要侧耳聆听！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 世上所有的人啊，你们不论贵贱贫富，都要来听我的话。」

〔文理本〕「尊卑贫富之人、偕听之兮、」

〔思高译本〕「不论贫富无分缙绅百姓，请你们都一一侧耳聆听。」

〔牧灵译本〕「无论高贵下贱，富足贫穷，都应静听。」

### 【诗四十九 3】

〔和合本〕「我口要说智慧的言语，我心要想通达的道理。」

〔吕振中译〕「我的口要讲论智慧；我的心所沉吟的乃是明哲。」

〔新译本〕「我的口要说出智慧的话；我的心要默想明智的事。」

〔现代译本〕「我的口要说智慧的话；我的心要想明智的事。」

〔当代译本〕「因为我的话充满智慧和见识。」

〔文理本〕「我口惟智慧是言、我心以明哲为念、」

〔思高译本〕「我的口要宣讲智慧，我的心要思念哲理。」

〔**牧灵译本**〕「我的口要宣讲智慧的言语，我的心要思考通达的哲理。」

#### 【诗四十九 4】

〔**和合本**〕「我要侧耳听比喻，用琴解谜语。」

〔**吕振中译**〕「我要侧耳听箴言，我要用琴解开我的难题。」

〔**新译本**〕「我要留心聆听箴言；我要弹琴解开谜语。」

〔**现代译本**〕「我的耳朵要倾听比喻；我要弹琴阐明其中的意义。」

〔**当代译本**〕「我要边弹边唱，用音律道出人生的一个重要问题：」

〔**文理本**〕「必倾耳听喻言、鼓琴解秘语兮、」

〔**思高译本**〕「我要侧耳恭听谚语，我要鼓琴解释隐语。」

〔**牧灵译本**〕「我要侧耳聆听比喻，弹奏弦琴解开谜语。」

#### 【诗四十九 5】

〔**和合本**〕「在患难的日子，奸恶随我脚跟，四面环绕我，我何必惧怕？」

〔**吕振中译**〕「在患难的日子、我的诡诈敌人的奸恶四面围着我，我何必惧怕呢？」

〔**新译本**〕「在患难的日子，暗中迫害我的恶人围绕我的时候，我何须惧怕呢？」

〔**现代译本**〕「在危难的日子，当仇敌围困着我，」

〔**当代译本**〕「为甚么要惧怕苦难的来临、仇敌四面的围攻呢？」

〔**文理本**〕「患难之日、邪恶追迫我踵、我何惧兮、」

〔**思高译本**〕「当陷害我者的毒谋围困我时，在我困厄的日期，我有何所惧？」

〔**牧灵译本**〕「当艰难的日子来临，奸恶者的阴谋困扰我时；」

#### 【诗四十九 6】

〔**和合本**〕「那些倚仗财货自夸钱财多的人，」

〔**吕振中译**〕「那些倚仗资财、自夸财富多的人、」

〔**新译本**〕「他们倚靠财富，自夸多财。」

〔**现代译本**〕「倚仗钱财、夸耀财富的人包围着我，我都不害怕！」

〔**当代译本**〕「为甚么要害怕那些倚靠钱财、夸耀财富的人呢？」

〔**文理本**〕「恃其货财、夸其富足者、」

〔**思高译本**〕「因为他们只知依恃财产的富足，他们只会夸耀自己金钱的丰裕；」

〔**牧灵译本**〕「当那些倚恃金钱，只知夸耀财产的人围困我时，我又有何惧？」

#### 【诗四十九 7】

〔**和合本**〕「一个也无法赎自己的弟兄，也不能替他将赎价给神，」

〔**吕振中译**〕「一个也不能买赎自己（**传统：买赎一个弟兄**），不能将赎价交给神，」

〔新译本〕「但他们没有一个能把他的兄弟赎回，或把他的赎价交给 神，」

〔现代译本〕「人一定无法赎回自己；他不能付自己生命的赎价给神，」

〔当代译本〕「即使他们富有如君王，也不能把自己的兄弟从神的手中买赎出来。」

〔文理本〕「莫能赎其昆弟、为付赎金于神、」

〔思高译本〕「但是金钱不能使任何人得救，决不能把人的赎价还给天主，」

〔牧灵译本〕「赎金换不回来人的生命也无法跟天主为人开赎价。因为救赎一个人的生命代价昂贵，他已无望。」

### 【诗四十九 8~9】

〔和合本〕「叫他长远活着，不见朽坏，因为赎他生命的价值极贵，只可永远罢休。」

〔吕振中译〕「使他永久活着，不见冥坑；因为赎他〔传统：他们〕牲命的价值极贵，他只好永远罢休，勿图自赎。」

〔新译本〕「（因为他生命的赎价非常昂贵，只好永远放弃，）使他永远活着，不见朽坏。」

〔现代译本〕「因为生命的赎价极昂贵。人绝付不出足够的代价，使自己不进坟墓，使自己永远不死。」

〔当代译本〕「生命的价值实在太高了，远非世上财富所能买赎，就是用上世间所有的财富，也不能使一个人永远活着，免受死亡朽坏。」

〔文理本〕「俾其永存不朽、盖其生命、赎价甚重、永久无成兮、」

〔思高译本〕「因为人命的赎价非常昂贵，任何金钱也决不足以赎回，不能使人生存久长，不能使人不见死亡。」

〔牧灵译本〕「他能永远存活，不见死亡吗？」

### 【诗四十九 10】

〔和合本〕「他必见智慧人死，又见愚顽人和畜类人一同灭亡，将他们的财货留给别人。」

〔吕振中译〕「他必看见智慧人死去，愚顽人和畜类人一概灭亡，将他们的资财留给别人。」

〔新译本〕「他看见智慧人死去，愚昧人和愚顽人一同灭亡，把他们的财产留给别人。」

〔现代译本〕「你看，愚昧无知的人死亡，智慧人也一样死去；他们都把钱财留给后代。」

〔当代译本〕「不论是聪明的人、愚蠢的人、或是无知的人，都难免一死，积蓄来的财富，还不是要留给后人吗？」

〔文理本〕「彼必见智者死、愚者蠢者偕亡、其财遗于他人兮、」

〔思高译本〕「不能使人生存久长，不能使人不见死亡。」

〔牧灵译本〕「眼见智者死去，愚昧的人也同样会亡故，死后，他们的财产将遗留给别人。」

### 【诗四十九 11】

〔和合本〕「他们心里思想，他们的家室必永存，住宅必留到万代；他们以自己的名称自己的地。」

〔吕振中译〕「他们的坟墓〔传统：脏腑〕永做他们的家，代代做他们的住处：他们以自己的名称自

己的地。」

〔**新译本**〕「他们心里想，他们的家必永存，他们的住处必留到万代；他们以自己的名，称自己的地方。」

〔**现代译本**〕「虽然他们曾拥有自己的土地，坟墓〔希伯来文是：内心〕却是他们永久的家；他们要一直留在那里。」

〔**当代译本**〕「他们用自己的名字来为产业命名，以为自己能永远拥有它，可以永远安居其上。」

〔**文理本**〕「其心以为家室恒存、第宅留至万代、遂以己名名其地兮、」

〔**思高译本**〕「他们虽然曾以自己的名号，给一些地方命名，但是他们永久的住宅，万代的居所却是坟墓。」

〔**牧灵译本**〕「虽然他们曾拥有土地，但他们永久的住处，万代的居所却是坟墓，留在世上的只是他们的虚名。」

### 【诗四十九 12】

〔**和合本**〕「但人居尊贵中不能长久，如同死亡的畜类一样。」

〔**吕振中译**〕「但人是不能久居于富贵的；他好似终被宰割的牲口一样。」

〔**新译本**〕「但是人不能长享富贵；他们就像要灭亡的牲畜一样。」

〔**现代译本**〕「人的显贵不能使他不死；他跟禽兽一样都要死亡。」

〔**当代译本**〕「尽管人有许多可夸的东西，也总要像走兽一样死去。」

〔**文理本**〕「人居尊位、不能久长、犹死亡之畜兮、」

〔**思高译本**〕「人在富贵中绝不能久长，将与牲畜无异，同样死亡。」

〔**牧灵译本**〕「富贵不能使人永生，他将和牲畜无异，遭受屠宰而亡。」

### 【诗四十九 13】

〔**和合本**〕「他们行的这道，本为自己的愚昧，但他们以后的人还佩服他们的话语。细拉」

〔**吕振中译**〕「这便是信赖自己者的行径，是庆幸自己所得者的结局。（细拉）」

〔**新译本**〕「这就是愚昧人的道路；但在他们以后的人，还欣赏他们的话。（细拉）」

〔**现代译本**〕「看倚仗自己的人的遭遇吧；看满足于自己财富的人的结局〔希伯来文是：他们以后〕吧。」

〔**当代译本**〕「愚昧人的命运就是这样，认同他们愚昧的也是一样！」

〔**文理本**〕「斯乃愚人之道、而后人犹韪其言兮、」

〔**思高译本**〕「这就是自满昏愚者的终途，这就是自夸幸运者的末路。」

〔**牧灵译本**〕「这就是自满愚昧者的结局，也是自夸幸运者的最终下场。」

### 【诗四十九 14】

〔**和合本**〕「他们如同羊群派定下阴间，死亡必作他们的牧者，到了早晨，正直人必管辖他们，他们

的美容必被阴间所灭，以致无处可存。」

〔吕振中译〕「他们如同羊群被派定下阴间；死亡必牧养他们；使他们直下坟墓（同词：早晨）；他们的形体必消灭，阴间必做他们的居所。」

〔新译本〕「他们好像羊群被派定下阴间；死亡必作他们的牧人。到了早晨，正直人要管辖他们；他们的形体必被阴间消灭，他们再没有住处。」

〔现代译本〕「他们跟羊一样注定下阴间；「死亡」将成为他们的牧人。他们的躯体要在阴间腐烂；天一破晓，义人要胜过他们。」

〔当代译本〕「死亡就是他们的牧者；到了早晨，恶人就要成为正直人的奴仆，他们死后的躯体就被阴间吞噬，再也无处容身了。」

〔文理本〕「彼如群羊、定其归于阴府、死亡为其牧者、迨及黎明、正人治之、彼之美丽、销于阴府、无地以存兮、」

〔思高译本〕「他们就如羊群一般被人赶入深坑，死亡要牧放他们，义人要主宰他们。他们的容貌即刻色衰，阴间将是他们的住宅。」

〔牧灵译本〕「他们如同羊群被赶向坟墓，死亡要作他们的牧者，他们的躯体很快将在阴间腐烂。」

#### 【诗四十九 15】

〔和合本〕「只是神必救赎我的灵魂脱离阴间的权柄，因他必收纳我。细拉」

〔吕振中译〕「只是神总要赎救我的性命脱离阴间的掌握，因为他必收纳我。（细拉）」

〔新译本〕「但 神必救赎我的灵魂脱离阴间的权势，因为他必把我接去。（细拉）」

〔现代译本〕「然而，神要拯救我；他要救我脱离死亡的权势。」

〔当代译本〕「至于我，神会将我的生命从死亡的权势中买赎出来，祂必会接待我。」

〔文理本〕「惟神必纳我、赎我魂于阴府之权兮、」

〔思高译本〕「但是天主必救我灵脱离阴府，因为祂要把我接走。」

〔牧灵译本〕「但是天主必拯救我的灵魂脱离阴府，接领我到他身边。」

#### 【诗四十九 16】

〔和合本〕「见人发财、家室增荣的时候，你不要惧怕，」

〔吕振中译〕「你见人发财、家增豪富，你可不要惧怕；」

〔新译本〕「别人发财，家室增荣的时候，你不要惧怕。」

〔现代译本〕「当你看见人发财成为富豪，你用不着惊叹。」

〔当代译本〕「因此，他人虽然日益富有，家中堆满财宝，我也不会沮丧；」

〔文理本〕「人殖货财、门庭炫赫、尔毋惧兮、」

〔思高译本〕「不要嫉妒他人变成富翁，不要忌恨他人家产倍增；」

〔牧灵译本〕「不要惧怕别人财富倍增，势强权大，」

### 【诗四十九 17】

〔和合本〕「因为他死的时候，什么也不能带去，他的荣耀不能随他下去。」

〔吕振中译〕「因为他死的时候、甚么也不能带走；他的财宝并不能随他下去。」

〔新译本〕「因为他死的时候，甚么也不能带走；他的荣华也不能随他下去。」

〔现代译本〕「他死的时候甚么也带不去；他的钱财不能跟着进坟墓。」

〔当代译本〕「因为他们死后，甚么也不能带走，荣誉也不能追随他们。」

〔文理本〕「因其临没、毫无所携、彼之尊荣、不随之往兮、」

〔思高译本〕「因为他死时什么也不能带走，他的财产也不能随着他同去。」

〔牧灵译本〕「因为他死时什么也带不走，他的财富与权势不能随他而去。」

### 【诗四十九 18】

〔和合本〕「他活着的时候，虽然自夸为有福（你若利己，人必夸奖你），」

〔吕振中译〕「他活着时虽祝贺自己，（他〔传统：你〕利己、人虽称赞他〔传统：你〕），」

〔新译本〕「他在世的时候，虽然自称是有福的，并且说：“只要你丰足，人就称赞你。”」

〔现代译本〕「纵使他一生得意，功业被人称赞，」

〔当代译本〕「尽管一个人庆幸自己终生快乐，举世也同声赞扬他的成就。」

〔文理本〕「彼生存时、自庆其福、尔若利己、人则庆之兮、」

〔思高译本〕「他在生时虽自我陶醉说：「只要你幸福，人必夸赞你。」」

〔牧灵译本〕「他生时虽自夸为有福，做事只为利己；」

### 【诗四十九 19】

〔和合本〕「他仍必归到他历代的祖宗那里，永不见光。」

〔吕振中译〕「他〔传统：你〕还要归到他历代祖宗那里，永不见光。」

〔新译本〕「他还要归到他历代的祖宗那里去，永不再见光明。」

〔现代译本〕「他终于要跟祖宗一样死去，永不再看见光明。」

〔当代译本〕「到头来他还是要死去，再也看不见亮光。」

〔文理本〕「然彼归其历代之祖、永不见光兮、」

〔思高译本〕「他终要回去和他的祖先相逢，永永远远他再不能看到光明。」

〔牧灵译本〕「但终将回到祖先那里，永远不能再见光明。」

### 【诗四十九 20】

〔和合本〕「人在尊贵中而不醒悟，就如死亡的畜类一样。」

〔吕振中译〕「人是不能久居于富贵的；他好似终被宰割的牲口一样。」

〔新译本〕「人享富贵而不聪明，就像要灭亡的牲畜一样。」

〔现代译本〕「人的显贵不能使他不死；他跟禽兽一样都要死亡。」

〔当代译本〕「因为尽管人拥有许多可夸的东西，他仍要像所有的走兽一样死去。」

〔文理本〕「人居尊位、而不通达、犹死亡之畜兮、」

〔思高译本〕「人在富贵中，不深思远虑，将与牲畜无异，都要死去。」

〔牧灵译本〕「他缺乏深谋远虑，无知庸俗如同牲畜。」